

Terminara Kuirejo:



Karaj gekolegoj,

la pasintaj kunvenoj de la Terminara Sekcio en la Faka Komisiono de IFEF donis al mi okazon prilumi la nuntempan labormanieron en la terminologia grupo de UIC. Se mi parolas pri „projektskizoj“, „projektfazoj“, „evolukontroloj“ kaj „ĝisdatigaj fazoj“ mi prezentas nenion vere novan. Kvankam UIC iom ŝanĝkonstruis la lingvan sektion kaj tiel ankaŭ influis la terminologian laboron, mi anticipas, ke la esencaj paŝoj kaj reguloj kiujn enkondukis Nicolas Raynal antaŭ ĉirkaŭ kvin jaroj restas validaj.

Post la projektoj IRS 70719 („terkonstruaĵoj kaj traksidejaj tavoloj por fervojlinioj“), IRS 90930 („diversaĵoj – energi-fakturado – fakturado de trakcia energio kaj datuminterŝanĝo“) kaj IRS 90940 („datuminterŝanĝo kun DAS konforme al la SFERA-protokolo“) la temo nun estas GloSta („glosaro por transporta statistiko“). La glosaro entute jam ekzistas depost Novembro 2018.

Tiu projekto „GloSta“ nun malfermas ĝisdatigan fazon kun aldono de 140 terminoj kolektitaj el plej diversaj fakoj - konforme al la fakto, ke pri ĉio eblas fari statistikon. Ĉe kelkaj mankas aŭ ne konvenas la termino. Ĉe ĉiuj mankas traduko de la difino.

Mi volas prezenti al vi tiujn, por kies prijuĝo tutsimple mankas mia fakscio.

Guido Brandenburg

Termindecidoj el TeKu 159

IRS 90930

Term ID		Term ID	
13145	ekzameno konformeca	13151	sistemo datumkolekta
13146	konformecdiplomo	13152	prizorganto distribureta (DSO)
13147	trajnkompleto	13153	sistemo energimezura (EMS)
13148	datumoj energifakturaj kompilitaj (CEBD)	13154	datumoj energimezuraj
13149	identigilo konsumpunkta	13155	datumoj energikonsumaj

13150	tempo universale kunordigita (UTC)	13156	instanco taskita per vartado (ECM)
13157	veturilnumero eŭropa (EVN)	13165	mezurperiodo
13158	reto trakcielektra	13166	mezurperiodo referenca (TRP)
13159	kapacito infrastruktura	13167	sistemo trakcikurenta
13160	datumoj poziciaj	13168	trajnpado
13161	retdeklaro	13169	trakciitipo (TUT)
13162	instanco nomumita	13170	prizorganto transsendoreta (TSO)
13163	kodo de kvalito	13171	veturilpropietulo
13164	mezurprotokolo		

IRS 90840

13172	konsilsistemo porkondukista (DAS)	13180	deĵorplano
13173	konsilsistemo porkondukista konektita (C-DAS)	13181	sekciprofilo (SP)
13174	SFERA-protokolo	13182	horarpunkto (TP)
13175	veturprofilo	13183	tempoframo
13176	sistemo tutmonda loktrova	13184	sistemo trafikdirekta (TMS)
13177	nivelo aŭtomatiga (GoA)	13185	trajnkarakterizaĵoj (TC)
13178	trajnkurso	13186	envelopo trajnvoja (TPE)
13179	profilo trajnkursa (JP)	13187	virtuala referencpunkto (balizo)

Taskoj el GloStA

Term ID	<i>Termino angla</i>	<i>Termino franca</i>
	<i>Difino angla</i>	<i>Difino franca</i>
	<i>Termino germana</i>	<i>Termino Esperanto</i>
	<i>Difino germana</i>	<i>Difino Esperanto</i>
1054	depreciation	amortissement théorique calculé
	decrease in the value of an installation during its service life	diminution de la valeur d'un équipement pendant sa durée d'utilisation
	Abschreibung	amortizo linia
	Wertminderung einer Sachanlage innerhalb ihrer Nutzungsdauer	malplivaloriĝo de fiksa elemento ene de ĝia funkciaŭro

1056	depreciation	amortissement comptable
	in accounting, average or expected view of the decline in value of tangible assets	en comptabilité, montant inscrit au titre de la dépréciation des immobilisations
	Abschreibungen	amortizo nelinia
	buchhalterische Feststellung des Wertverlustes von Sachanlagen	konstato de malplivaloriĝo de fiksa elemento en librotendado
2270	employee	agent
	person bound to a railway company by an agreement to work	
	Bediensteter	personalo dungito
		persono ligita al fervoja entrepreno per laborkontrakto
3463	amortisation	amortissement financier
	financial operation the purpose of which is to pay off borrowed capital	opération financière ayant pour objet le remboursement des capitaux étrangers
	Tilgung	repago
	planmäßige oder außerplanmäßige Rückzahlung von Fremdkapital/ Schulden	financa operacio celanta repagon de pruntita kapitalo
3706	gross hauled tonnage of a train	tonnage brut remorqué d'un train
	total weight of a train including the tare and the net load of the vehicles in the train, but excluding the weight of the tractive unites.	poids total d'un train comprenant la tare et la charge nette des véhicules composant le train, mais non compris le poids du ou des véhicules moteurs
	Anhängelast	vagonarmaso vagonarpezo vagonarŝargô trenmaso
	Gesamtgewicht eines Zuges, das sich aus dem Eigengewicht und der Nettolast der in den Zug eingestellten Fahrzeuge zusammensetzt, nicht aber das Gewicht des oder d	entuta maso de trajno inkludanta la taran kaj la netan mason de la kuplitaj veturiloj en la trajno
3779	assets	immobilisations
	goods of all kinds, movable or fixed, acquired or produced by the company or placed at its disposal on	biens de toute nature, mobiliers ou immobiliers, acquis ou créés par l'entreprise ou mis à titre définitif à sa disposition pour être utilisés d'une

	a permanent basis to be used as working equipment	manière durable comme instruments de travail
	Anlagen	aktivoj
	bewegliche oder unbewegliche, erworbene oder vom Unternehmen selbst hergestellte oder diesem zu seiner Verfügung stehende Güter aller Art, die auf die Dauer als Arbeitsinstrument dienen	varoj ĉiaspecaj, moveblaj aŭ fiksaĵaj, aĉetitaj, produktitaj de la entrepreno mem aŭ disponigitaj al ĝi, kiuj pordaŭre servas kiel laboraj rimedoj
5030	expenses	charges
	outflow of cash or other valuable assets from the company to other parties (companies, agencies and organizations, persons)	sortie de trésorerie ou d'autre actif de valeur d'une entreprise à un tiers (entreprise, institution, individu)
	Aufwand	elspezoj (sukcesinfluaĵoj)
	Abfluss von Geld oder anderen geldwerten Gütern vom Unternehmen zu Dritten (andere Unternehmen, Behörden und Organisationen, Personen)	forfluo de mono aŭ aliaj valoraĵoj de la entrepreno al aliaj partioj (aliaj entreprenoj, administracioj, organizaĵoj aŭ personoj)
5060	days not available	jours d'indisponibilité
	period during which stock or installations may not be used for various reasons, e.g. maintenance, repair, for repair pending, etc.	période pendant laquelle un matériel ou des installations ne peuvent être utilisés, notamment pour des raisons d'entretien, de réparation, d'attente de réparation, etc.
	Ausbesserungstage	tagoj de nedisponebleco riparotagoj
		periodo dum kiu veturilaro aŭ instalaĵoj ne estas uzebaj pro diversaj kaŭzoj kiel vartado, riparado, antaŭripaĵo atendado k.a.
6001	way and works	installations fixes
	land, permanent way constructions, buildings, bridges and tunnels, as well as immovable fixtures, fittings and installations connected with them (signalling, telecommunications, catenaries, electricity substations, etc.) as opposed to movable stock	ensemble des terrains, voies, bâtiments, ouvrages d'art, ainsi que des agencements, aménagements et installations à caractère immobilier les concernant (signalisation, télécommunication, caténaires, sous-stations électriques, etc.), par

		opposition au matériel à caractère mobilier
	Bahnanlagen	konstruservo fervojinstalaĵoj
	Gesamtheit des Geländes, der Gleise, Gebäude und Kunstbauten sowie deren fest eingebaute Vorrichtungen und Einrichtungen (Signalanlagen, Fernmeldeanlagen, Fahrleitungen, elektrische Unterwerke usw.) im Gegensatz zu den beweglichen Gegenständen.	tutaĵo de tereno, trakoj, domoj kaj inĝenieraj konstruaĵoj kaj iliaj fiksaĵoj elementoj kaj instalaĵoj (signalaj, telekomunikaj, katenariaj, elektrosubstaciaj ktp.) kontraŭe al la moveblaj iloj
8790	cartage	camionnage
	conveyance of goods by road-vehicle either between the railway and the public or between certain sta	transport de marchandises par camion soit entre le chemin de fer et l'usager, soit entre certaines gares du réseau
	Camionnage (CH)	kamionado
	Beförderung von Gütern mittels Lastkraftwagen entweder zwischen der Eisenbahn und dem Kunden oder zwischen bestimmten Bahnhöfen des Netzes	transporto de varoj per kamionoj aŭ inter fervojo kaj kliento aŭ inter certaj stacioj de la fervoja reto
8791	collection and delivery	factage
	operation of collecting from consignor or delivering to consignee goods conveyed by rail	opération d'enlèvement ou de livraison à domicile des colis de marchandises transportés par chemin de fer
	Camionnage (CH)	kamionado akcepto kaj livero
	Tätigkeit, durch welche auf der Eisenbahn beförderte Stückgüter vom Hause abgeholt oder dem Hause zugeführt werden	aktiveco per kiu pecvaroj estas kolektataj de kliento aŭ liverataj al kliento por fervojtransporto
9145	net load	charge nette
	weight of passengers, baggage or goods plus, where applicable, the weight of packing materials, pallets, containers, etc., conveyed by a vehicle (coach, wagon, etc.) or by a group of vehicles (train)	poids des voyageurs, des bagages ou des marchandises y compris le cas échéant le poids de l'emballage, des palettes, des conteneurs, etc., transportés par un véhicule (voiture,

		wagon. etc.) ou par un ensemble de véhicules (train)
	Nettolast	vagonara transportmaso transportmaso neta
	Gewicht der in einem Fahrzeug (Reisezugwagen, Güterwagen usw.) oder in einer Anzahl von Fahrzeugen (Zug) beförderten Reisenden, Gepäckstücke oder Güter, gegebenenfalls einschließlich des Gewichtes der Verpackung, Paletten, Behälter usw.	maso de vojaĝantoj, pakaĵoj aŭ varoj inkluzive mason de pakuma materialo transportataj en veturilo aŭ grupo de veturiloj
9153	financial charges	charges financières
	charges entailed in the servicing of capital (interest, taxation, financial administration, management charges, etc., but excluding financial depreciation)	charges entraînéés par le service des capitaux engagés (intérêts, impôts, frais d'émission et de gestion financière, etc., à l'exclusion des amortissements financiers)
	Finanzaufwand	financkostoj
	Aufwand, der in Zusammenhang mit der Bewirtschaftung des Kapitals entsteht (Zinsen, Steuern, Emissionskosten und Kosten der finanziellen Geschäftsführung usw., mit Ausnahme der Tilgungen)	kostoj kaŭzataj pro mastrumado de kapitalo (interezoj, impostoj, emisiaz kotizoj kaj kostoj de financa administrado, escepte de repagoj)
10660	p.a. container	conteneur à porteur aménagé
	container fitted with wheels and requiring the use of wagons, equipped with special securing devices, for its conveyance by rail	conteneur muni de roues et nécessitant pour son transport par chemin de fer, l'emploi de wagons munis de dispositifs spéciaux d'arrimage
	Container für Containerwagen	kontenero kun manipol-ekipaĵo kontenero por portvagonoj
	Container mit Rädern, der für seine Beförderung auf der Eisenbahn die Verwendung von Wagen erfordert, die mit besonderen Feststellvorrichtungen versehen sind	kontenero sur radoj postulanta por fervoja transporto vagonon kun speciala rigla instalaĵo
10797	direct costs	coûts directs

	<p>cost which can be allocated directly, without recourse to an allocation rule, to:</p> <ul style="list-style-type: none"> - an operation, - a group of operations, - a service, - a group of services 	<p>coût pouvant être attribué directement, et sans recours à une règle de répartition, à :</p> <ul style="list-style-type: none"> - une opération, - un ensemble d'opérations, - une prestation, - un ensemble de prestations
	direkte Kosten	kostoj rektaj
		kostoj rilatigeblaj senpere al laborpaŝo, grupo de laborpaŝoj, servo aŭ grupo de servoj sen aparta regulo
11470	nominal distance	distance fictive
	<p>an actual distance, adjusted by a factor taking into account the characteristics or running condition of the route covered</p>	<p>produit d'une distance réelle par un coefficient tenant compte des caractéristiques de l'itinéraire ou des conditions d'exploitation de l'itinéraire</p>
	fiktive Entfernung	distanco fiktiva
	<p>Produkt aus einer wirklichen Entfernung und einem Koeffizienten, der den charakteristischen Merkmalen des Leitungsweges oder dessen Betriebsbedingungen Rechnung trägt</p>	<p>produito el vera distanco kaj koeficiento dependa de la karakterizaĵoj de la konduka vojo</p>
11472	virtual distance	distance virtuelle
	<p>length of a theoretical journey on straight and level track which would require the same mechanical labour as that for hauling the load under consideration, over the actual route with its gradients, curves, speed restrictions and stops</p>	<p>longueur calculée d'un itinéraire fictif en palier et en ligne droite, qui nécessiterait le même travail mécanique que pour déplacer une charge déterminée sur l'itinéraire réel, avec ses déclivités, ses courbes, ses ralentissements imposés et ses arrêts</p>
	virtuelle Entfernung	distanco virtuala
	<p>Länge, die einem fiktiven geradlinigen und horizontalen Beförderungsweg entspricht, der die gleiche mechanische Arbeit für die Fortbewegung einer bestimmten Last auf dem wirklichen Beförderungsweg mit seinen Neigungen, Krümmungen,</p>	<p>longo respondanta al teoria rektlinia kaj horizontala transportvojo, kiu postulus la saman mekanikan laboron por movo de certa maso kiel sur la reala transportvojo kun ties deklivoj, kurboj, preskribitaj rapidlimigejoj kaj haltoj</p>

	vorgeschriebenen Langsamfahrstellen und seinen Halten erfordern würde	
11631	duration of economic use	durée d'utilisation économique
	period during which a vehicle or installation may be used under normal conditions for carrying out an operation or service	durée pendant laquelle un véhicule ou une installation peuvent être utilisés dans des conditions normales pour assurer une opération ou une prestation
	Nutzungsdauer	daŭro de ekonomia uzado
	Zeitraum, innerhalb welchem unter normalen Bedingungen ein Fahrzeug oder eine Anlage genutzt werden kann, um eine Tätigkeit vorzunehmen oder eine Leistung zu erbringen	tempospaco, dum kiu veturilo aŭ instalaĵo estas uzata sub normalaj cirkonstancoj por realigi laboron aŭ funkcion
11964	rate	taxe
	price fixed by the tariff for the conveyance of each consignment or for each service rendered by the transport firm	prix fixé par le tarif pour chaque transport ou pour chaque service rendu par
	Fahrpreis	tarifo veturprezo
	durch den Tarif festgelegter Preis für jeden Transport oder für jede Dienstleistung eines Verkehrsunternehmens	en tarifskemo fiksita prezo por ĉiu transporto aŭ ĉiu servo de trafikentrepreno
11974	rolling stock	matériel roulant
	rail or road vehicle of all categories	véhicules de toutes catégories circulant sur rails ou sur route
	Fahrzeuge (Rollmaterial)	veturilaro trajnotaŭga
	Fahrzeuge aller Kategorien, die auf der Schiene oder der Straße verkehren	tuto de veturiloj taŭgaj por trafiko sur trako aŭ strato
12113	full trainload	train complet
	consignment comprising one or several wagonloads offered for carriage at the same time by the same sender at the same station and forwarded with no change in train composition to the address of the	envoi composé de un ou plusieurs wagons complets remis au transport en même temps par un même expéditeur dans une même gare et acheminés sans modification de

	same consignee at the same destination station	composition vers une même gare à l'adresse d'un même destinataire
	Ganzzug	kompletvagonaro
	Sendung, bestehend aus einer oder mehreren Wagenladungen, die zur selben Zeit von ein und demselben Absender auf ein und demselben Bahnhof aufgegeben und in unveränderter Zusammensetzung nach ein und demselben Bahnhof an ein und denselben Empfänger befördert wird	transporto de unu aŭ pluraj vagonplenoj, je sama tempo de la sama sendanto de sama stacio ekspedataj en neŝanĝita kombino al la sama ricevanto en sama stacio
12114	full wagonload	wagon complet
	consignment of goods for which the exclusive use of a wagon is necessary or required, whether the loading capacity is fully utilised or not	envoi de marchandises pour lequel l'usage exclusif d'un wagon est nécessaire ou exigé, que la capacité de charge du wagon soit totalement utilisée ou non
	Wagenladung	wagonkargo
	Sendung von Gütern, deren Beförderung die ausschließliche Verwendung eines Güterwagens beansprucht oder vorschreibt, ohne Rücksicht darauf, ob die Ladekapazität des Wagens voll ausgenutzt wird oder nicht	transporto de varoj kiu postulas ekskluzivan okupon de varvagono sendepende de entuta ekspluato de la kargadkapacito
12163	overall gross tonnage of a train	tonnage brut complet d'un train
	total weight of a train, including that of motor vehicles	poids total d'un train, y compris celui des véhicules moteurs
	Gesamtbruttogewicht	trajnmaso malneta
	Gesamtgewicht eines Zuges einschließlich des Gewichtes der Triebfahrzeuge	entuta malneta maso de trajno inkluzive la mason de la trakciilo
12164	gross tonne-kilometre worked	tonne-kilomètre brute complète
	unit of measure of work which corresponds to the movement, over a distance of one kilometre, of one tonne of a train, including the weight of the tractive unit	unité de mesure de prestation d'exploitation qui correspond au déplacement d'une tonne de train ou d'un autre matériel de transport, y compris le poids du véhicule moteur, sur une distance d'un kilomètre

	Gesamtbruttotonnen-kilometer	tunokilometro kuntrakciila brutta malneta
	Maßeinheit für die Betriebsleistung, die der Fortbewegung einer Tonne eines Zuges oder eines anderen Beförderungsmittels einschließlich des Gewichts des Triebfahrzeugs über eine Entfernung von einem Kilometer entspricht	mezurunuo por la entuta ekspluata laboro, kiu egalas al la movo de unu tuno de trajna maso inkluzive la maso de la trakciilo tra distanco de unu kilometro
12260	high-speed traffic	trafic grande vitesse
	traffic characterised by particularly high mean and maximum speeds	trafic caractérisé par des vitesses moyennes et maximales particulièrement élevées
	Hochgeschwindigkeitsverkehr	trafiko grandrapida altrapida
	Zugverkehr mit besonders hohen Durchschnitts- und Spitzengeschwindigkeiten	trajntrafiko kun eksterordinare altaj mezumaj kaj maksimumaj rapidoj
12387	revenue-earning traffic	transport commercial
	traffic conveyed for an outside party against payment	transport effectué pour un tiers contre rémunération
	kommerzieller Verkehr	trafiko komerca
	Transport, der für einen Dritten gegen Bezahlung ausgeführt wird	transporto realigita por ekstera partio / instanco kontraŭ pago
12448	mixed rail-road vehicle	véhicule mixte rail-route
	vehicle which, having interchangeable wheel sets, is able to run both on rail and on road	véhicule pouvant, moyennant une adaptation des organes de roulement, circuler soit sur rail, soit sur route
	Schiene-Strasse-Fahrzeug	trajne veturilo miksa
	Fahrzeug, das durch entsprechende Konstruktion seines Laufwerks, sowohl auf der Schiene als auch auf der Straße verkehren kann	veturilo kiu pro tiucela konstruo de la radekipaĵo estas taŭga veturi kaj sur trako kaj sur strato
12464	net tonnage of a wagon	tonnage net d'un wagon
	weight of a wagon's load in metric tons (see also 'net weight of a wagon')	poids de la cargaison d'un wagon en tonnes métriques (voir aussi 'poids net d'un wagon')
	Nettotonnen eines Güterwagens	ŝarĝomaso neta de varvagono

	Gewicht der Ladung eines Güterwagens in metrischen Tonnen	entuta maso de la ŝarĝo en varvagono mezurita en metraj tunoj (vd. ankaŭ "netan mason de varvagono")
12465	net tonne-kilometre	tonne-kilomètre nette
	unit measure of operating performance which corresponds to the hauling of one tonne of goods (net weight of the load, including, when applicable, the weight of packing, pallets, containers, etc.) over a routed distance of one kilometre	unité de mesure de prestation d'exploitation qui correspond au déplacement d'une tonne de marchandises (poids net du chargement, y compris le cas échéant, le poids de l'emballage, des palettes, des conteneurs, etc.) sur une distance d'acheminement d'un kilomètre
	Nettotonnenkilometer	tunokilometro neta
	Maßeinheit für eine Betriebsleistung, die der Fortbewegung einer Tonne Güter (Nettogewicht der Ladung, ggf. einschließlich des Gewichtes der Verpackung, Paletten, Behälter usw.) über eine Entfernung von einem Kilometer entspricht	mezurunuo por funkcia produktiveco respondanta al la movo de unu tuno da varoj (neta maso de kargo, okaze inkluzive pakumon, paledojn, konservujojn ktp,) trans distancon de unu kilometro
12493	provisions	provisions
	amounts which the company sets aside to meet losses or expenses foreseen at the close of the financial period and which would probably come into effect during subsequent financial periods	sommes que l'entreprise épargne pour faire face à des pertes ou charges prévisibles à la clôture de l'exercice et qui seront probablement réalisées lors des exercices suivants
	Rücklagen	kapitalo rezerva
	Beträge, die das Unternehmen zurücklegt, um die beim Abschluss des Geschäftsjahres erkennbaren Verluste und Aufwendungen, die wahrscheinlich erst in den Folgejahren eintreten, auffangen zu können	sumoj kiujn la entrepreno metas en rezervon por egaligi perdojn kaj elspezojn ekkoneblajn je jarfina kalkulo, kiuj tamen nur realiĝos en sekvaj jaroj
12500	reserves	réserves
	all profits reserved for the use of the company that are neither	tous les bénéfices conservés à la disposition de l'entreprise et non

	incorporated in the capital nor distributed as dividends	incorporés au capital ni versés en dividendes
	Reserven	rezervoj
	alle Gewinne, die dem Unternehmen zur Verfügung stehen und weder dem Kapital zugeführt noch als Gewinn ausgeschüttet werden	ĉiuj profitoj disponataj de entrepreno kiuj nek fariĝas parto de la kapitalo nek estas disdonataj kiel dividendoj
12501	residual value	valeur de récupération
	present or market value of an item of rolling stock or equipment at the time of its withdrawal from service or transference to another use	valeur vénale ou actuelle d'un matériel ou d'une installation au moment de son retrait du service, ou de sa nouvelle affectation
	Restwert	restvaloro
	Verkaufs- oder Zeitwert eines Fahrzeuges oder einer Anlage zum Zeitpunkt der Wiederverwendung oder Außerbetriebsetzung	merkata aŭ tempodependa valoro de veturilo aŭ instalaĵo je la tempo de refunkciigo aŭ eksfunkciigo
12507	tariff	tarif
	published document stating carriage charges and conditions	document publié stipulant les prix et les conditions applicables à un transport
	Tarif	tarifo
	Dokument, in dem die Preise und Bedingungen für einen Transport festgelegt und veröffentlicht sind	dokumento en kiu estas fiksitaj kaj publikigitaj prezoj kaj kondiĉoj por transporto

Lasta noto:

Kiel enkonduke mi jam menciis: Miaj propraj spertoj el la fervoja laboro estis tiuj de teknikisto, por kiu pli gravas ke io funkciu kaj kial kaj malpli, ĉu pago por la rezerva materialo estas investo, rektaj kostoj aŭ elspezo. Mi esperegas, ke inter vi mi trovos iun librotene malpli naivan ol mi.

Guido Brandenburg
(Sekretario Terminara Sekcio)

Faka Komisiono de IFEF:		Terminara Sekcio:	
Gvidanto:	momente neokupita	Sekretario:	Guido Brandenburg
Adreso:		Adreso:	Görlitzer Straße 17 DE-48317 Drensteinfurt
Telefono:		Telefono:	+049 2508 9107
Retadreso:		Retadreso:	ts@ifef.net